



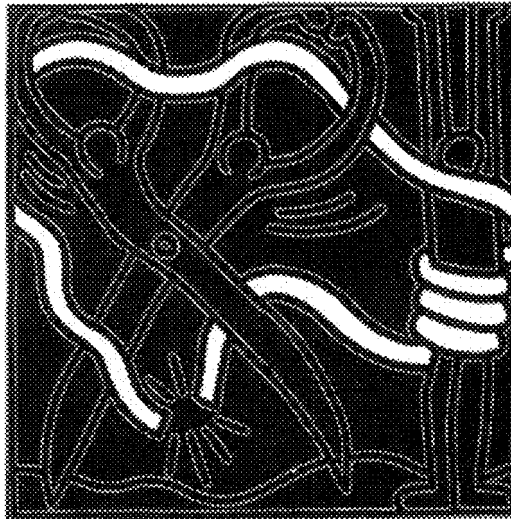
Breve panorama de la literatura lesbiana latinoamericana en el siglo XX

* ELENA M. MARTÍNEZ

Las décadas de los setenta, los ochenta y los noventa, con las luchas de grupos feministas, han sido favorables para el desarrollo de la literatura lesbiana latinoamericana. Por literatura lesbiana se entiende aquélla que va más allá de la mera representación de temas y motivos, para privilegiar una perspectiva lésbica. Un examen de este tipo de literatura muestra que las preocupaciones centrales giran en torno a lo erótico, lo autobiográfico y lo socio-político. Sin embargo estos motivos, o preocupaciones, aparecen relacionados tan intrínsecamente en los textos que se hace difícil discernir una clara clasificación.

A pesar de la expansión de esta literatura en las últimas décadas, la falta de atención crítica que ha recibido -sobre todo en América Latina- y menos en los Estados Unidos -apunta a los prejuicios que aún existen y al silenciamiento que sufren estos temas en nuestras sociedades hispánicas. Tradicionalmente, las escritoras interesadas en explorar cuestiones lésbicas en su obra han recurrido a un código de reticencias y de juegos de ocultamiento para que esos contenidos pasen inadvertidos a la crítica social; valiéndose

de un código alterno, las escritoras han transformado lo



Keith Haring, 1988

lésbico en formas que puedan ser aceptadas por las convenciones heterosexuales que rigen todos los sectores sociales. Por lo tanto, en muchas ocasiones, para hablar de la literatura lesbiana hay que descifrar significados que han sido enmascarados por medio de un lenguaje perifrástico y eufemístico.

A pesar de que hasta ahora la omisión de temas, motivos, personajes y preocupaciones en torno al lesbianismo en la literatura ha sido la norma, algunos críticos han comenzado a rescatar a dos figuras claves

latinoamericanas, Sor Juana Inés de la Cruz (Juana de Asbaje, México, 1648-1695) y la ganadora del Premio Nobel, Gabriela Mistral (pseudónimo de Lucila Godoy, Chile, 1889-1957), para una tradición y un canon literario lésbicos.

Sor Juana Inés de la Cruz, monja carmelita, es famosa por su poesía lírica y filosófica, sus ensayos, y su teatro, en los cuales se rebela en contra de las estructuras patriarcales de su época. Su poesía amorosa, dedicada a mujeres de la nobleza, entre ellas la condesa de Paredes y la marquesa de Laguna, ha dado lugar a lecturas e interpretaciones lésbicas de su obra, y por extensión, de su vida. En poemas tales como "En que describe racionalmente los efectos irracionales del amor", "Filis" y "Divina Lysimía" sugieren un discurso amoroso lesbiano.

En la poesía de Gabriela Mistral, los temas de la desolación, el amor y la frustración, reflejan la conciencia de una mujer que se identificaba a niveles emotivos con otras mujeres. Sus amistades con mujeres y la existencia de una amiga, quien la acompañó gran parte de su vida se han pasado por alto y, curiosamente, los críticos han prestado atención y se han concentrado en la deso-

PUBLICIDAD



Servicios bibliotecarios para gays y lesbianas

lación de Mistral por la muerte de un enamorado en sus años de juventud.

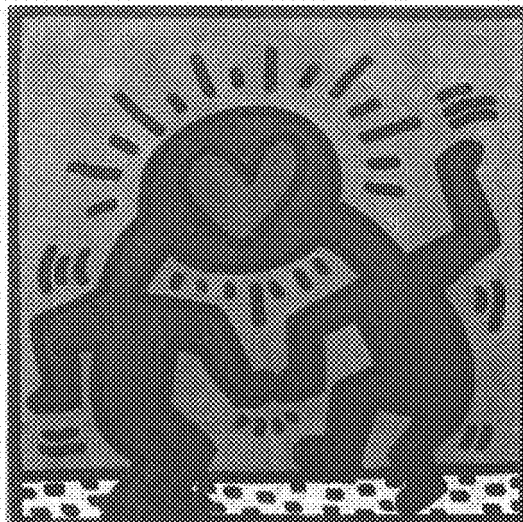
En la segunda mitad del siglo XX, las obras de Alejandra Pizarnik (Argentina, 1936-1972) y Cristina Peri Rossi (Uruguay, 1941) son testimonio de un discurso literario lésbico. Sus obras aúnan lo erótico y las preocupaciones del proceso de escritura. En *La condesa sangrienta* (1971), obra basada en *La Comtesse Sangrante: Erzébet Bathóry* (1963) de Valentine Penrose, Pizarnik une erotismo lesbiano con muerte, poder y tortura. Este mosaico de once viñetas en prosa es una metáfora de la situación política de la Argentina en los años setenta.

Por su parte, la cuentista, periodista, poeta y novelista Cristina Peri Rossi es la autora de, entre varias novelas y cuentos, dos libros que se destacan por sus temas lesbianos: *Evohé* (1971) y *Lingüística general* (1979). Uno de los epígrafes del primer libro, un poema de Safo, es una obvia referencia al tema del lesbianismo. En *Evohé* Peri Rossi asume una voz masculina para celebrar el deseo por el cuerpo femenino. Valiéndose de pronombres femeninos y masculinos, la autora encubre significados sexuales y políticos para escapar a la censura social.

Si en *Evohé* Peri Rossi oculta y transforma significados eróticos y amorosos lesbianos en *Lingüística general* aborda abiertamente el lesbianismo. Aquí, la poeta continúa la exploración de la relación entre lenguaje, gramática y categorías de género sexual y, en algunos poemas, el tema de amor entre mujeres. Así, en el poema "3ª Estación: Campo de San Barnabá", el lesbianismo se hace explícito y la hablante proclama su amor por otra mujer. En "4ª Estación: Ca Foscari", uno de los poemas lésbicos más hermosos del poemario, el intercambio de la identidad de las mujeres es un rasgo prominente: "Te quiero esta y otras noches / con nuestras marcas de identidad cambiadas / la forma en que alegremente cam-

biamos nuestra ropa / y tu vestido es mío / mis sandalias son tuyas / mi seno / tu seno".

En la década de los setenta empiezan a surgir voces literarias de mujeres latinoamericanas (o de origen latinoamericano) radicadas en los Estados Unidos y que se identifican con las luchas de las mujeres afroamericanas. En este grupo se han distinguido las chicanas y las puertorriqueñas. Las chicanas Gloria Anzaldúa y Cherríe Moraga con la publicación de *This Bridge Called My Back: Writing by Radical Women of Color*



Keith Haring, 1987

(1981) abrieron posibilidades de expresión para las mujeres afroamericanas y latinoamericanas de Estados Unidos que se identifican como mujeres de origen mestizo. Identificándose como "latina" (esto es, latinoamericana radicada en los Estados Unidos), la poeta Luz María Umpierre (Puerto Rico, 1947) ha estado desde la década de los setenta involucrada en la lucha por los derechos de las mujeres, y en especial las lesbianas. Los poemarios de Umpierre, *Una puertorriqueña en Penna* (1979), *En el país de las maravillas* (1982), *...Y otras desgracias/And other Misfortunes* (1985), y *The Margarita Poemas* (1987) articulan una lucha política en contra de la situación colonial de Puerto Rico, su identidad lesbiana y su deseo lésbico.

En la década de los ochenta han surgido otras poetas lesbianas,

entre ellas, Magaly Alabau, Nancy Cárdenas, Diana Bellessi, Mercedes Roffé, Nemir Matos y Sabina Berman. Con la excepción de Roffé, la poesía de estas escritoras se caracteriza por presentar abiertamente un discurso erótico lesbiano. No obstante, el erotismo ha adquirido diversas manifestaciones en las obras. En algunas de ellas, por ejemplo, el erotismo se entrelaza con la rivalidad y la violencia, mientras que en otras se conecta con el acto de escritura.

Entre las muchas colecciones de poesía que ha publicado Magaly Alabau (Cuba, 1945), *Electra/Clitemnestra* (1986) y *Hermana* (1989) se centran en el tema de amor entre mujeres, erotismo e intimidad. En su primer libro, la autora adapta y elabora los mitos griegos de Electra y Clitemnestra. A través del proceso de reinterpretación de estos mitos, Alabau transforma el contexto heterosexual en significados lesbianos. Si en su primera colección, la violencia y la rivalidad son rasgos claves de las protagonistas femeninas, en *Hermana* la poeta presenta la posibilidad de la intimidad emocional y física entre las mujeres.

Las escritoras mexicanas Sabina Berman, Nancy Cárdenas y Rosamaria Roffel, se destacan por su literatura lesbiana con contenido erótico y sociopolítico. De vena erótica es la colección *Lunas* (1988) de la dramaturga, novelista y actriz Sabina Berman (México, 1955). Nancy Cárdenas (México 1934-1994), poeta, dramaturga y directora de teatro, fue, hasta su muerte en abril de 1994, una destacada activista de los derechos de las mujeres y, en particular, de los derechos de las lesbianas. Su libro *Cuaderno de amor y desamor* (inédito) articula un discurso erótico, que, como su título advierte, se centra en la primera parte, la celebración del amor y, en la segunda, el dolor del amor no correspondido. En este textos, el uso de un "yo" que se identifica como femenino y un "ella" hacen explícito el carácter de amor homosexual que lo distingue de los discursos heterosexuales. Aún más, las primeras páginas del



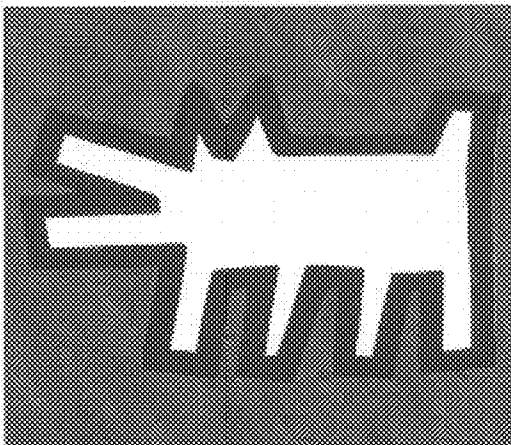
libro aluden a un nuevo comienzo, un génesis y, por lo tanto, a una reinterpretación del mito occidental. Aquí, la poeta reemplaza a Adán y a Eva por dos mujeres quienes, a solas y desnudas, va a escribir su historia.

Rosamaria Roffiel (México, 1945) es la autora del poemario, *Corramos libres ahora* (1986), de una obra testimonial, *¡Ay Nicaragua, Nicaragüita!* (1987), y la novela *Amora* (1989). Como muchos de los poemas de *Corramos libres ahora* de Rosamaria Roffiel en *Eroica* (1988), Diana Bellessi (Argentina, 1946) textualiza una escritura erótica que acentúa la pasión y el deseo por el cuerpo femenino, además de articular el placer del texto. En la sección "Dual" de *Eroica*, como en "4ª Estación: Ca Foscari", de Cristina Peri Rossi, la hablante subraya la reciprocidad del deseo de las amantes lesbianas. Nemir Matos (Puerto Rico, 1949), la primera escritora en la isla que trató explícitamente las cuestiones lesbianas, también elabora la mutuality del deseo de las amantes en sus colecciones: *Las mujeres no hablan así* (1981) y *A través del aire y del fuego, pero no del cristal* (1981). A diferencia de las poetisas anteriormente mencionadas, la poeta Mercedes Roffé (Argentina, 1954), autora de tres poemarios, *Poemas 1973-1975* (1978), *Cámara Baja* (1987) y *La noche y las palabras* (1996), trabaja la experiencia de la ausencia de la amada.

El tratamiento de temas y motivos lésbicos en la narrativa ha sido menos abundante que en la poesía. La mayor parte de la narrativa lesbiana se ha concentrado en la exploración de lo autobiográfico y lo erótico. En el género biográfico se encuentra la novela *Monte de Venus* (1976) de Reina Roffé (Argentina, 1951), censurada en la Argentina por su tratamiento de la política y el lesbianismo, la novela se desarrolla alrededor de una lesbiana cuyas experiencias reflejan la discriminación que sufre en una sociedad homofóbica.

Durante las décadas del ochenta y comienzos del noventa, se publi-

caron tres novelas lesbianas. En *breve cárcel* (1981), de la crítica literaria Sylvia Molloy (Argentina, 1938), explora el vínculo entre erotismo y el acto de escritura. La novela *Amora* (1989) de Rosamaria Roffiel entrelaza una historia de amor, lo autobiográfico y el



Keith Haring, 1988

compromiso social y político a la causa de las mujeres como una reflexión de la discriminación que sufren en México. El epígrafe de la novela advierte a las lectoras de que lo que van a leer es un recuento autobiográfico. Y la dedicatoria del libro acentúa el carácter lesbiano del mismo: "para todas las mujeres que se atreven a amar a las mujeres". La controversia que acusó en México la publicación de la novela autobiográfica *Dos mujeres* (1990) de la socióloga Sara Levi Calderón (México, 1942) es un claro ejemplo de los prejuicios que existen en contra del lesbianismo y el deseo que aún prevalece de ocultar sus representaciones y manifestaciones artísticas.

BIBLIOGRAFÍA:

- ALABAU, Magaly: *Electra/Cittemnestra*. Concepción, Chile: Libros de Maitén, 1986.
- ALABAU, Magaly: *Hermana/Sister*. Bilingual edition. Translated by Anne Twitty. Madrid: Editorial Betania, 1992.
- BELLESI, Diana: *Eroica*. Buenos Aires: Ediciones Último reino/Libros de la tierra firme, 1988.
- BERMAN, Sabina: *Lunas*. Mexico City: Editorial Katún, 1988.
- DE LA CRUZ, Sor Juana Inés: *Obras completas*. Mexico City: Fondo de cultura económica, 1951-1957.
- PADERMAN, Lillian: *Chloe Plus Olivia. An Anthology of Lesbian Literature from the*

Seventeenth Century to the Present. New York: Viking Penguin, 1994, pp. 441-445.

FOSTER, David William: *Gay and Lesbian Themes in Latin American Writing*. Austin: University of Texas Press, 1991.

LEVI CALDERÓN, Sara: *Dos mujeres*. Mexico City: Editorial Diana, 1990. Translated by Gina Kaufer *The Two Mujeres*. San Francisco: Aunt Lute Books, 1991.

MARTÍNEZ, Elena M.: *Lesbian Voices from Latin America: Breaking Ground*. New York: Garland, 1996, pp. 12-33.

MISTRAL, Gabriela: *Poesías de Gabriela Mistral*. Mexico City: Editores mexicanos unidos, 1983.

MOLLOY, Sylvia: *En breve cárcel*. Barcelona: Editorial Seix Barral, 1981. Translated by Daniel Balderston with the author as *Certificate of Absence*. Austin: University of Texas Press, 1989.

PERI ROSSI, Cristina: *Evohé. Poemas eróticos*. Montevideo: Editorial Girón, 1971.

PERI ROSSI, Cristina: *Lingüística general. Poemas*. Montevideo: Editorial Prometeo, 1979.

IZARNIK, Alejandra: *La condesa sargrienta*. Buenos Aires: Aguaris, 1971. Translated and edited by Alberto Manguel. *Other Fires: Short Fiction by Latin American Women*. New York: Clarkson N. Potter, 1986.

RODRÍGUEZ MATOS, Carlos: "Nemir Matos". In *Latin American Writers on Gay and Lesbian Themes. A Bio-Critical Sourcebook*. Ed. David William Foster. Westport, Connecticut: Greenwood, 1994, pp. 216-217.

ROFFÉ, Reina: *Monte de Venus*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 1976.

ROFFÉ, Mercedes: *Cámara baja*. Buenos Aires: Ediciones Último reino, 1987.

ROFFÉ, Mercedes: *La noche y las palabras*. Buenos Aires: Bajo la luna nueva, 1996.

ROFFIEL, Rosamaria: *Amora*. Mexico City: Editorial Planeta mexicana, 1989.

ROFFIEL, Rosamaria: *Corramos libres ahora*. Mexico City: Femsol, 1986; revised edition 1994.

UMPIERRE, Luz María: *En el país de las maravillas*. Bloomington: Third Woman Press, 1982.

UMPIERRE, Luz María: *The Margarita Poems*. Bloomington: Third Woman Press, 1987.

UMPIERRE, Luz María: *Una puertorriqueña en Penna*. San Juan de Puerto Rico: Masters, 1979.

UMPIERRE, Luz María: *...Y otras desgracias/And Other Misfortunes*. Bloomington: Third Woman Press, 1985.

* Elena M. Martínez es profesora e investigadora de Baruch College (City University of New York). Además de reseñas y artículos ha publicado *El discurso dialógico en la era imaginaria* (Madrid: Betania, 1991), *Onetti: estrategias textuales y operaciones del lector* (Madrid: Verbum, 1992) y *Lesbian Voices from Latin America: Breaking Ground* (New York: Garland, 1996).



ENCUESTA

Desde EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA hemos hecho un sondeo entre las Bibliotecas Públicas Municipales y las de la Comunidad que desarrollan su labor en la ciudad de Madrid. Un total de 40 centros, 23 municipales y 17 de la Comunidad, a los que enviamos una encuesta y un sobre timbrado para que nos la devolvieran.

El cuestionario era el siguiente:

1-¿Cuántos libros de ensayo o pensamiento de interés para gays y lesbianas se pueden encontrar en las estanterías?

2-¿Cuántas obras de referencia?

3-¿Cuántas publicaciones periódicas?

- Compra
- Donación

4-¿Cuenta su colección con poesía contemporánea y novela actual de autores gays o autoras lesbianas?

5-¿Existen manuales de educación sexual para gays y lesbianas?

6-¿Existen materiales audiovisuales de interés para gays y lesbianas?

7-¿Existe demanda por parte de los usuarios de este tipo de literatura? ¿Cómo se realizan estas peticiones?

- Buzón de sugerencias
- Mostrador de referencia
- Personal de la biblioteca

8-¿Se observa el uso de los fondos por haber sido sacados de las estanterías o descolocados?

- SÍ
- NO

9-¿Se realiza alguna promoción especial de estos fondos? ¿Cuándo fue la última vez? ¿Puede detallar el tipo de actividad? Exposiciones, guías de lectura, dossiers, presentación de libros, debates.

10-¿Hay facilidad para el acceso a través del catálogo? ¿Qué encabezamientos de materia o descriptores se utilizan para localizar estos temas?

11-¿Se realizan visitas de escritores, artistas o personalidades gays o lesbianas?

12-SIDA: ¿estos fondos se colocan junto a los temas de interés para gays y lesbianas o en otra sección?

13-¿Colabora la biblioteca con otros centros o asociaciones de gays y lesbianas? ¿En qué consiste la colaboración?

14-¿Aparecen en el tablón de información o en el servicio de Información material informativo sobre conferencias, centros, etcétera de interés para gays y lesbianas?

15-¿Cree que entre sus usuarios hay necesidades de información relacionada con gays y lesbianas?

Las primeras seis preguntas iban destinadas a saber cuántos fondos tenían las bibliotecas que fueran de interés para el colectivo de gays y lesbianas. Con el resto queríamos calibrar cómo se promocionaba el uso de esos fondos, qué facilidades había para su consulta y hasta qué punto la biblioteca mantenía una actitud amigable hacia gays y lesbianas. Con la pregunta 11 sobre el SIDA queríamos incidir sobre el reduccionismo que existe sobre este tema. Hay muchos profesionales que piensan que con literatura general sobre el SIDA quedan cubiertas las necesidades de gays y lesbianas.

Tan sólo 6 de las 40 bibliotecas contestaron la encuesta: un 2,4%.

Creemos que esta baja respuesta es significativa sobre cómo perciben el tema los profesionales de las bibliotecas públicas en una ciudad, Madrid, en la que existe una amplia presencia de gays y lesbianas. Para muchas personas el problema sigue siendo un asunto privado y en muchos casos esto se traduce en que continúan funcionando la desinformación, los prejuicios y la marginación.

En nuestro país no contamos con grupos organizados de gays y lesbianas dentro de las Asociaciones Profesionales. Por otra parte los servicios dedicados a esta minoría no aparecen reflejados ni en congresos, ni en cursos, ni en los planes de estudios de las Escuelas y Facultades de Biblioteconomía.

De los seis centros que respondieron la encuesta dos contestan negativamente a todas las preguntas. Es decir, no tienen un fondo pensado para atender las necesidades específicas de gays y lesbianas, ni han observado la necesidad de trabajar en esa línea, ni recogen y difunden información de interés para ese colectivo.

Otros cuatro centros poseen obras sobre gays y lesbianas: en uno cuentan con 5 y en otro con 7 libros de ensayo o pensamiento; un tercero dice tener obras que se "encuentran colocadas junto a los fondos de sexualidad o los libros de literatura". Lo que no se explica en este último caso es cómo pueden los usuarios localizar estas obras dentro de sus apartados; un cuarto centro dice tener poesía de autores gays o autoras lesbianas. Ninguno de los centros posee obras de referencia específicas para este colectivo, ni publicaciones

periódicas, ni materiales audiovisuales.

Sólo una de las bibliotecas está elaborando una guía y preparando una exposición bibliográfica como actividades de promoción. Este mismo centro es el único que se ha preocupado de recoger información de los colectivos de gays y lesbianas para ponerlos a disposición de los usuarios. Otro de los centros mantiene actividades de colaboración realizando bibliografías sobre el tema.

A cuatro de las bibliotecas no les preocupa cómo se pueden localizar los fondos a través del catálogo, o al menos no indican qué descriptores o encabezamientos de materia utilizan. En las otras dos el término usado es Homosexualidad. Este término tiene unas connotaciones negativas. Se ha usado y se usa para describir una enfermedad o un trastorno psíquico y además al englobar a gays y lesbianas favorece la invisibilidad de estas últimas. De los seis centros sólo dos creen que sus usuarios puedan tener necesidades informativas en ese tema. Los otros o simplemente responden NO, o más explícitos dicen que nadie de esos colectivos se ha puesto en contacto con ellos. Pero precisamente una de las tareas de la biblioteca pública es plantearse cómo atender a todos aquellos que por distintos motivos no se acercan a la biblioteca.

Tres de las bibliotecas son conscientes de que en su tablón de anuncios hay información sobre actos que pueden interesar a gays y lesbianas. En una de las otras tres se nos dice que "en el tablón de anuncios se da noticia de todo tipo de actos y centros que puedan interesar a usuarios de la biblioteca en general".

Esta misma biblioteca nos remite un escrito en el que expresa su extrañeza por el planteamiento de la encuesta que parece dirigido a la "segregación de este colectivo del resto de la sociedad".

Lo que nosotros pretendemos no es segregar sino atender unas necesidades específicas, las de un grupo, lesbianas y gays, cuya existencia era hasta no hace mucho negada o sometida a un brutal rechazo. Todavía sigue siendo posible manifestar rechazo y odio a gays y lesbianas sin que socialmente resulte condenable.